

1892-10-24

AFSENDER

Euchaire Baruël

MODTAGER

Emil Chr. Hansen

FAKTA

Type:  
Brev

Sprog:  
Dansk

Afsendersted:  
København

Afsenderinfo (lakstempel, adresse  
m.m.):  
Euchaire Baruëls stempel i øverste  
venstre hjørne

Modtagersted:  
København

Modtagerinfo (udskrift, tilskrift  
m.m.):  
Kort blyanttilskrift på s. 3

Omtalte personer:  
Just Chr. Holm

Arkivplacering:  
Det Kongelige Bibliotek, NKS 4069  
4°

Emneord:  
Oversættelse

DOKUMENTINDHOLD

Baruël ønsker ikke længere at oversætte til fransk for Hansen og Laboratoriet, da han ikke synes, honoraret står mål med den tid, han bruger på arbejdet.

TRANSSKRIFTION

24. oktbr. 92

Hr. Prof., Dr. phil. Em. Chr. Hansen!

Hermed „uigenkaldelig sidste” Levering af  
Oversættelsen!

Jeg kan ikke skilles fra Dem uden en varm Tak for al Deres Overbærenhed med mine Ufuldkommenheder, en Overbærenhed, som jeg altid vil have i taknemmelig Erindring, og jeg vil håbe, at min Efterfølger vil kunne gøre det bedre!

Når jeg bruger Udtrykket „min Efterfølger”, er det, fordi det er blevet mig klart, at jeg desværre for Fremtiden ikke vil kunne have den – i øvrigt virkelig store – Ære at oversætte for Laboratoriet, da det vedtagne Honorar – under Hensyn til de særegne Forhold, hvorunder jeg arbejder, og til hvad jeg

ellers kan få ud af min Tid – er for ringe i Forhold til den Tid, jeg må anvende på Oversættelsen, selv med en yderst værdifuld Assistance af min fortræffelige franske Medhjælper.

Jeg tager derfor Afsked med Dem, Hr. Professor, som sagt, med Tak, og det ikke mindst fordi De ved at give mig Lejlighed til at sætte mig nogenlunde ind i Deres Storværk, har givet mig Anledning til at føle mig stolt over at være Deres Landsmand.

Må jeg sluttelig bede Dem bringe Hr. Just Holm min venlige Hilsen og Tak for den samme overbærende Elskværdighed.

Deres ærbødigst forbundne  
Euch. Baruël

EMIL CHRISTIAN HANSENS ARKIV  
CARLSBERGFONDET

E. S. Jeg skal ved Lejlighed - en Søndag, tænker jeg - bringe Deres  
Exemplar af Laboratoriets Meddelelser ud på Carlsberg.

EB.

[Tilskrift af ECH:]

Takke for Oversætt. Brevet, 2 Korrektur med Mskrpt.

FUCHS BARUELL  
KØBENHAVN. K.

24. Oktbr. 92.

Mt. Prof., A. phil. Em. Chr. Hansen!

Hermed uigenkaldelig sidste "Løse-  
ring af Oversættelsen!"

Jeg kan ikke skilles fra Dem uden  
en varm Tak for al Deres Overbøenhed  
med mine Ufuldkommenheder, en Over-  
bøenhed, som jeg altid vil have i tak-  
nemmelig Erindring, og jeg vil håbe, at min  
Efterfølger vil kunne gøre det bedre.

Når jeg bruger Udtrykket "min Efter-  
følger", er det, fordi det er blevet mig klart,  
at jeg desværre for Fremtiden ikke vil kun-  
ne have den - i'vrigt virkelig store - Ære  
at oversætte for Laboratoriet, da det vedtag-  
ne Honorar - under Hensyn til de særegne  
Forhold, hvorunder jeg arbejder, og til hvad jeg

EMIL CHRISTIAN HANSENS ARKIV  
CARLSBERGFONDET

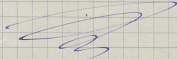
ellers kan få ud af min Tid — er for ring i Forhold til den Tid, jeg må anvende på Oversættelsen, selv med en yderst værdifuld Assistance af min fortrollelige franske Medhjælper.

Jeg tager derfor Afsked med Dem, Mr. Professor, som sagt, med Tak, og det ikke mindst fordi De vald at give mig Lejlighed til at sætte mig nogenlunde ind i Deres Stovværk, hvor givet mig Anledning til at føle mig stolt over at være Deres Landsmand.

Må jeg sluttelig bede Dem bringe Mr. Just Holm min venlige Hilsen og Tak for den saumme overbærende Ukværdighed.

Deres arbejdsigt forbundne

Emil Christian Hansen



E. C. Jeg skal ved Lejlighed — en Søndag, takker jeg — bringe Deres Exemplar af Laboratoriets Meddelelse ud på Carlsberg.

E. C.

Tak for venlige Hilsen og  
Læselser med Høflighed.